

Pressemitteilung  
Berlin, 10.06.2021

Veranstaltungsreihe panorama #1: übertheaterübersetzen  
**Thementag: Queer in Translation.**  
**Internationale queere Dramatik**  
**goes Gorki Queer Week**

Im Rahmen der Veranstaltungsreihe panorama#1: übertheaterübersetzen präsentiert der Verein Drama Panorama eine Reihe Veranstaltungen zum Theaterübersetzen, darunter der Thementag **Queer in Translation**, der am 19. Juni im Rahmen der Queer Week im Maxim Gorki Theater als Live-Stream gezeigt wird. Er widmet sich dem Korpus internationaler Prosa- und Theaterarbeiten, die sich unter das Label „queer“ fassen lassen und lenkt den Blick auf die besondere Rolle von Übersetzer\*innen, die Texte und Inhalte aufspüren und angemessene Formen der Übertragung finden.

Der Tag beginnt mit einer digitalen Werkstatt am Vormittag, in deren Rahmen Übersetzer\*innen die Gelegenheit zum Austausch über Formen diskriminierungssensibler Sprache und ihre Rolle als Vermittler\*innen queerer Narrative erhalten. Im Vorfeld der für Herbst 2021 geplanten Anthologie **„Surf durch undefiniertes Gelände“** findet um 17.00 Uhr das gleichnamige Podium zu Internationaler queerer Dramatik statt: Aidan Riebensahm spricht mit Marine Bachelot Nguyen, Jayrôme Robinet und Lisa Wegener über queere Erzählungen im Deutschen, Französischen und Vietnamesischen. Im Rahmen der anschließenden Lesung **„Mic Drop“** und in Zusammenarbeit mit der queeren Literaturzeitschrift Glitter wird Marine Bachelot Nguyen gemeinsam mit ihrem Übersetzer aus ihrem Stück **„les ombres et les lèvres“** lesen.



Marine Bachelot Nguyen ist eine französische Autorin und Regisseurin. In ihrer Arbeit untersucht sie die Wechselbeziehungen zwischen Fiktion und Dokumentation und zwischen Individuum und Politik. Ein weiterer Schwerpunkt ihrer Arbeit sind feministische und postkoloniale Stoffe. 2004 gründet sie mit fünf weiteren Autor\*innen in Rennes die Theatercompagnie und das Autor\*innenkollektiv *Lumière d'août*.

Ihr Stück [Söhne](#) wurde mit dem Sony-Labou-Tansi-Preis 2019 sowie dem Stückepreis 2019 des Festival Primeurs, Saarbrücken, ausgezeichnet. Ihre Stücke werden bei Lansman (Fr) und Felix Bloch Erben (De) veröffentlicht. In ihrem Stück *les ombres et les lèvres*, aus dem sie mit ihrem Übersetzer A. Hansen bei dem „Mic Drop“ lesen wird, nimmt sie Begegnungen und Interviews mit vietnamesischen Aktivist\*innen und Künstler\*innen zum Ausgangspunkt für ein Dokumentarstück über die Verwirklichung persönlicher und politischer Wünsche junger vietnamesischer Mitglieder der LSBTI\*-Community

Die Veranstaltung entsteht als Kooperation zwischen Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. und dem Maxim Gorki Theater im Rahmen von PUGS IN LOVE – Queer Week 2021, gefördert aus Mitteln der Senatsverwaltung für Kultur und Europa, sowie dem Projektfonds Neustart Kultur des Deutschen Übersetzerfonds gefördert. Mit freundlicher Unterstützung des Institut français und des französischen Ministeriums für Kultur / DGCA.

panorama #1 über**theater**übersetzen, die neue Veranstaltungsreihe von Drama Panorama e.V., wird aus Mitteln des Neustart-Projektfonds (Deutscher Übersetzerfonds) finanziert. An insgesamt sieben Thementagen sollen die vielfältigen Erscheinungsformen der Theaterübersetzung und ihre jeweiligen Spezifika publikumswirksam erforscht werden.

**"Surf durch undefiniertes Gelände"**  
**PODIUMSDISKUSSION (ONLINE)**

**SA 19.06.2021 – 17:00 Uhr**

mit: Marine Bachelot Nguyen, Jayrôme C. Robinet, Lisa Wegener

Moderation: Aidan Riebensahm

**„Mic Drop“**

**LESUNG (ONLINE)**

**SA 19.06.2021 – 18:00 Uhr**

mit: Azadê Peşmen, Judith Baumgärtner, Elias Kosanke, Marque-Lin, Marine Bachelot Nguyen, André Hansen

Moderation: Yezenia Léon Mezu

**Pressekontakt:** Dorothea Lautenschläger | panorama#1: über**theater**übersetzen  
dorothea.lautenschlaeger@drama-panorama.com

Text: Abdruck honorarfrei bei Presseverwendung

Bilder im Anhang: <privat> - Abdruck honorarfrei bei Presseverwendung

Deutscher  
Übersetzerfonds

NEU  
START  
KULTUR

drama  
panorama  
forum für übersetzung  
und theater e. v.

Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

GORJKI

Ministère  
Culture

INSTITUT  
FRANÇAIS

Drama Panorama e.V.  
Dorothea Lautenschläger  
Mariannenplatz 2

10997 Berlin  
Deutschland

01773014977